# HAMBOORG.CITY

منصة مجانية للأجانب في ألمانيا

✓ مساعد 24/7 بلغتك
✓ تذكيرات المواعيد النهائية
✓ ماسح المستندات الرسمية
✓ حاسبات المزايا

**hamboorg.city — هو وسيطل مجاني**


# الترجمان والمترجم — التكاليف والتعويض عن التكاليف

الترجمات المصدقة (20–50 €/صفحة)، العثور على مترجمين محلفين ومتى يتم تغطية التكاليف.

**Deutsche Begriffe:** Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

---

## متى أحتاج إلى ترجمان أو مترجم؟

في ألمانيا، تحتاج إلى **ترجمات مصدقة** من وثائقك لعمليات رسمية عديدة. التمييز مهم:

- **المترجم:** ينقل المستندات المكتوبة من لغة إلى أخرى
- **الترجمان:** يترجم شفهياً في الوقت الفعلي (لدى السلطات والمحكمة والطبيب)

## الترجمة المصدقة — ما هي؟

يتم إعداد **الترجمة المصدقة** من قبل **مترجم معين رسمياً وموثوق**. يؤكد المترجم بختمه وتوقيعه دقة واكتمال الترجمة.

### متى يُطلب ترجمة مصدقة؟

- **التقدم بطلب تأشيرة إقامة** (شهادة الميلاد، شهادة الزواج، الدبلومات)
- **الاعتراف بالشهادات الأجنبية** (anabin, IHK, KMK)
- **الزواج في ألمانيا** (شهادة العزوبية، شهادة الميلاد)
- **الإجراءات القضائية** (جميع المستندات الأجنبية)
- **تحويل رخصة القيادة** (رخصة من خارج الاتحاد الأوروبي)

• **الجنسية** (جميع وثائق الحالة المدنية)

## تكاليف الترجمة

### الترجمات المصدقة

| نوع المستند | التكاليف (تقريباً) |
|---|---|
| شهادة ميلاد | **20–40 €** |
| شهادة زواج | **25–45 €** |
| الشهادة/الدبلوم | **30–50 €** لكل صفحة |
| رخصة القيادة | **20–35 €** |
| شهادة العمل | **30–50 €** لكل صفحة |
| الحكم القضائي | **40–70 €** لكل صفحة |

**رسوم إضافية محتملة:**

• اللغات النادرة (الدرية، التيجرينية، الأردية): +20–50٪

• الطلبات العاجلة (24–48 ساعة): +50–100٪

• توثيق الأبوستيل: 20–50 € إضافياً

### تكاليف الترجمة الشفهية

• **سعر الساعة:** حوالي 60–120 € (حسب اللغة والمؤهلات)

• **رسم نصف يوم:** حوالي 300–500 € (المحكمة، الموثق)

• **الترجمة الهاتفية:** من حوالي 1.50–3 € لكل دقيقة

## العثور على مترجم موثوق

• **بوابة العدل:** justiz-dolmetscher.de — قاعدة البيانات الرسمية لجميع الولايات الاتحادية

• **BDÜ** (الاتحاد الفيدرالي للترجمان والمترجمين): bdue.de

• **بحث Google:** "مترجم موثوق [اللغة] [المدينة]"

• **نصيحة:** قارن بين 2–3 عروض أسعار على الأقل — تختلف الأسعار كثيراً

## متى يتم تغطية التكاليف؟

### التعويض عن التكاليف من قبل السلطات/الدولة

• **الإجراءات القضائية:** الدولة تتحمل تكاليف الترجمان إذا كنت لا تتحدث الألمانية (§ 187 GVG)

• **إجراءات اللجوء:** يوفر BAMF ويدفع للمترجم

• **الشرطة:** يتم توفير مترجم أثناء الاستجواب

• **مكتب الرعاية**: غالباً ما يتم تغطية التكاليف في حالات حماية الأطفال

### التعويض عن التكاليف من قبل مركز التوظيف/مكتب العمل

• **ترجمة الشهادات** للتقديم - يمكن تقديم طلب لتغطية التكاليف

• **المترجم في جلسات المشورة** - ينظمها مركز التوظيف

• **الاعتراف بالشهادات الأجنبية:** يمكن تغطية تكاليف الترجمة

### بدون تعويض عن التكاليف

• **سلطة الأجانب:** يجب عليك دفع الترجمات بنفسك

• **مكتب التسجيل:** تكاليف الترجمة للزواج على حسابك الخاص

• **المالك:** ترجمة العقد على حسابك الخاص

## نصائح لتوفير المال

**1. اجمع المستندات:** طلب عدة ترجمات في نفس الوقت أرخص

**2. اسأل المجتمع:** غالباً ما توجد توصيات في مجموعات Facebook لمواطنيك

**3. لا تترجم كل شيء:** اسأل السلطة عن المستندات التي يجب ترجمتها فعلاً

**4. الخدمات الإلكترونية:** بعض المترجمين الموثوقين يعملون عبر البريد الإلكتروني — غالباً أرخص من الخدمات المحلية